Universitat Autònoma de Barcelona

Comunicació Interna

PROGRAMA ASSIGNATURA

CODI ASSIGNATURA: 22404
ANY ACADÈMIC: 2004-05
NOM ASSIGNATURA: Intro. Terminologia i Lexicologia Aplicades a la traducció
PROFESSOR/A: Xavier Villalba
CICLE: 1r
CURS: 1r
SEMESTRE: 1r
CREDITS: 4
HORES SETMANALS: 4

DESPATX: K2028
TELÈFON: 3405
E-MAIL: Xavier.Villalba
HORARI DESPATX: dl/dc 11.30-14.30

Objectius específics

Realització d'un treball de curs de recerca terminològica puntual aplicada a la traducció, que consistirà en l'elaboració de fitxes terminogràfiques amb equivalències a partir d'un text de llengua B o C.

Objectius generals

Adquisició de coneixements bàsics en recerca terminològica puntual aplicada a la traducció, amb atenció especial a l'estudi de la neologia (criteris d'avaluació) i les fonts terminogràfiques.

Temari

1. Lexicologia i terminologia:
1.1. La lexicologia.
1.2. La terminologia.
2. Caracterització teòrica del terme:
2.1. El terme com a unitat lingüística: denominació i concepte.
2.2. Diferències entre terme i mot general: homonímia, polisèmia, sinonimia.
2.3. Els termes sintagmàtics. Criteris d'identificació.
3. Lexicografia i terminografia:
3.1. Diferències d'enfocament: semasiologia i onomasiologia.
3.2. Obres lexicogràfiques i terminogràfiques.
3.3. Representació dels conceptes:
4. El treball terminogràfic:
5. La neologia:

Metodologia

- Tenint en compte el caràcter pràctic dels 4 crèdits, la presentació teòrica anirà essencialment encaminada a la realització d'exercicis pràctics de classe i del treball de curs.
- Les classes consistiran en una introducció teòrica seguida d'un exercici.
- Alguns exercicis seran prospectius: serviran per a introduir nocions noves a partir dels problemes que planteja l'exercici.

Avaluació

L'avaluació es basarà en un examen i el treball de curs, amb un valor del 50% cadascun:
- L'examen serà teoricopràctic, d'acord amb el contingut de les classes.
- El treball de curs es farà seguint les indicacions que es donaran al llarg del curs, així com un guió que es donarà escrit. Els estudiants hauran de parlar almenys una vegada amb el professor per plantejar-li el treball que volen fer.

CODI ASSIGNATURA: 22404
Anyal, 4 crèdits

INTRODUCCIÓ A LA TERMINOLOGIA I A LA LEXICOLOGIA APLICADES A LA TRADUCCIÓ

ANY ACADÈMIC: ***2004-2005***
PROFESSORS: ***Lourdes Aguilar y Mario Carranza***
HORARI DESPATX: Dilluns, 11.30-13.00 h.
DESPATX: 2022
TELÈFON: 93 581 33 99

OBJETIVOS

Formarse en traducción e interpretación necesita el estudio del léxico tanto desde el punto de vista teórico (para explicar el proceso de traducción especializada, en que el conocimiento se transmite mediante los términos; para entender el proceso de creación y formación de nuevas unidades léxicas) como aplicado (el traductor necesita resolver cuestiones prácticas de su actividad en un periodo breve de tiempo). El perfil profesional de un traductor tiene que ver cada vez más con la comunicación especializada y se caracteriza por su polivalencia y autonomía: los futuros traductores deben estar preparados además de para la traducción, para la redacción de textos o el asesoramiento sobre norma lingüística. De manera similar, los intérpretes se especializan a menudo en una materia, donde dominan el vocabulario específico.

El estudiante debe adquirir habilidades de búsqueda de información, pero también ha de aprender a tomar decisiones de carácter lingüístico de una manera autónoma. En otras palabras, no solo debe ser capaz de consultar diferentes tipos de recursos lexicográficos y terminológicos (diccionarios, bases de datos, etc), sino también de resolver dudas concretas sobre el léxico. Para esta segunda tarea, es obligado dominar las nociones básicas de lexicografía y terminografía que le permitan llevar a cabo investigaciones monolingües y plurilingües sobre el léxico.

PROGRAMACIÓN

1. La lengua general y los lenguajes de especialidad
Lengua general y lenguas de especialidad. Lenguajes de especialidad y lenguajes artificiales. Variedades geográficas y sociales. Variación en los lenguajes de especialidad.
2. La unidad de análisis
Las palabras y los términos: unidades gramaticales y de comunicación.
El concepto: naturaleza y definición. Las características. La descripción del concepto. Requisitos en la elaboración de definiciones.
La denominación: definición y naturaleza. Recursos de formación de denominaciones. Problemas de asignación de conceptos y denominaciones: sinonimia, polisemia, homonimia.
La categoría y la distribución.
La dimensión comunicativa en el léxico general y en los léxicos especializados. Armonización terminológica internacional.
3. Las disciplinas de estudio del léxico
La orientación lexicográfica y la orientación terminológica en la elaboración de materiales de consulta. La definición en lexicografía y en terminografía.
Tipos de información en los diccionarios. Tipología de diccionarios. Criterios de selección de las obras.
4. Metodología de la práctica terminográfica
Modalidades de investigación. Principios teóricos y normas internacionales.

Elaboración de terminologías. Delimitación del área especializada y del tema. Trabajo descriptivo y normalizador. Recopilación y análisis de los materiales de consulta. Estructuración conceptual del campo. Establecimiento del corpus de vaciado. Tratamiento y ordenación de la información en materiales estructurados. Presentación del trabajo.

5. La comunicación especializada y la traducción

Los géneros textuales. Características generales de los textos de especialidad.

Comparación de lenguas y equivalencia. El problema de las equivalencias en el lenguaje general y en los lenguajes especializados.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR EZQUERRA, M. (1993) *La formación de palabras en español*, Arco/Libros, Madrid, 2ª ed., 1995.

ALVAR EZQUERRA, M. (1996) "Dialectología y lexicografía" en Manuel Alvar (dir) *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, págs. 49-54.

ALVAR, M. (1983) *Lexicología y lexicografía*, Almar, Salamanca.

ARNTZ, R. y H. PICHT (1989) *Introducción a la terminología*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1995. [Trad. castellana de A. de Irazazábal, M. J. Jiménez, E. Schwarz y S. Yunquera de *Eingführung in die Terminologiearbeit*, Georg Olms Verlag: Hildesheim.]

AUGER, P. y L. J. ROUSSEAU (1987) *Metodologia de la recerca terminològica*, traducción y adaptación de M.T. Cabré, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Barcelona.

CABRÉ, M. T. (1994) *A l'entorn de la paraula. (I) Lexicologia general, (II) Lexicologia catalana*, Servei de Publicacions de la Universitat de València, València.

CABRÉ, M. T. (1992) *La terminologia. La teoria, els métodes, les aplicacions*, Les Naus d'Empúries, Barcelona. Trad. castellana: *La terminología. La teoría, los métodos, las aplicaciones*, Barcelona: Les Naus d'Empúries, 1993. Trad. francesa y adaptación de M. C. Cormier y J. Humbley: *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1998. Trad. inglesa de J. A. Cesaris: *Terminology. Theory, methods and applications*, John Benjamins Publ., Amsterdam, 1999.

CABRÉ, M. T. (1999) *La terminologia: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Univ. Pompeu Fabra, Barcelona.

DUBUC, R. (1985) *Manual de terminología*, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1992 [Trad. castellana de Ileana Cabrera de *Manuel pratique de terminologie*, Québec: Linguatech].

GARCÍA, J. y M. T. FUENTES (2002) *Texto, Terminología y Traducción*, Salamanca, Ed. Almar.

GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (2000) *Documentación, Terminología y Traducción*, Editorial Síntesis y Fundación Duques de Soria, Madrid.

GUERRERO ROMAS, G. (1995) *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco/Libros.

HAENSCH, G. (1997) *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Universidad de Salamanca, Salamanca.

KETEL, J.-M. de (1995) *Metodología para la recogida de información*, Muralla, Madrid.

KUGUEL, I. (1996) "Estandarización y variedad de lengua", *Actas del V Simposio Iberoamericano de terminología RITerm*, Ciudad de México.

LANDAU, S. I. (2001) *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*, Cambridge University Press, Cambridge, 2on edition.

LANG, M. F. (1990) *Formación de palabras en español. Morfología productiva en el léxico moderno*, Cátedra, Madrid1992. [Traducción de A. Miranda de *Spanish Word Formation. Productive Derivational Morphology in the Modern Lexis*, Routledge, Londres]

LERAT, P. (1995) *Las lenguas especializadas*, Ariel Lingüística, Barcelona, 1997. [Traducción de: *Les langues spécialisées*, Presses Universitaires de France, París]

MILLER, G. A. (1981) *Lenguaje y habla*, Alianza Editorial, Madrid, 1985. [Traducción de J. C. Gómez Crespo de *Language and Speech*, W. H. Freeman and Co., New York]

REY, A. (1979) *La terminologie: noms et notions*, Presses Universitaires de France, París, 1992, 2ªed.

SAGER, J. C. (1990) *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, con un capítulo adicional de J. Torruella y G. Claveria, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1993. [Traducción de L. Chumillas de *A practical course in terminology processing*, John Benjamins, Amsterdam]

SAGER, J. C. (1999) "Reflexiones sobre los equivalentes terminológicos en traducción" en J. M. BLECUA, G. CLAVERIA, C. SÁNCHEZ, J. TORRUELLA (eds) *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, ed. Milenio y Universitat Autònoma de Barcelona, Lleida, págs. 301-308.

SAGER, J. C., D. DUNGWORTH y P.F. McDONALD (1980) *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*, Oscar Brandstetter, Wiesbaden.

TEMMERMAN, R. (2001), *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*, John Benjamins Publishing, Philadelphia-Amsterdam.

TERMCAT (1990) *La terminologia en el seu entorn*, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Barcelona.

TERMCAT (1990) *Metodologia del treball terminològic*, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Barcelona.

TERMCAT (1998) *Guia d'elaboració del dossier de normalització terminològica*, Barcelona http://www.termcat.es

TERMESP-CINDOC (1994) *Catálogo de recursos terminológicos detectados en España*, Unión Latina, París.

VILA, M. N., M. A. CALERO, R. M. MATEU, M. CASANOVAS y J. L. ORDUÑA (eds.) (1999) *Así son los diccionarios*, ed. Universitat de Lleida, Lleida.

VAN STERKENBURG, P. (ed) (2003) *A Practical Guide to Lexicography*, John Benjamins, Leiden.

ORGANIZACIÓN DEL CURSO

El curso, pese a su carácter eminentemente práctico, requiere la adquisición de unos conceptos teóricos y metodológicos fundamentales.

Los conceptos fundamentales del curso se recogen en el libro: *Lexicología y terminología aplicadas a la traducción. Curso práctico de introducción*, LOURDES AGUILAR, Col.lecció Materials, 106, Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2001. Asimismo, como apoyo al curso, se dispondrá del soporte del Campus Virtual (https://www.interactiva.uab.es/cv/identificacio.jsp).

Las lecturas recomendadas que aparecen en cada capítulo de Aguilar (2001) complementan los contenidos teóricos que se imparten en la asignatura, y forman parte de ella como materia de evaluación. Se convierten por tanto en obligatorias. No se debe entregar ningún resumen por escrito, pero el estudiante debe saber que las preguntas de examen pueden estar basadas en alguna de estas lecturas.

Los ejercicios que se propongan en clase pueden ser algunos de los que se reproducen en Aguilar (2001). A menudo, la resolución de los ejercicios implica una dedicación fuera del horario de clase por parte del estudiante, exigida para superar la materia.

EVALUACIÓN

- Realización de actividades prácticas, según el criterio de los profesores: **20% de la nota global**
- Conocimientos teóricos: examen: **80% de la nota global**

22404

Observaciones

Cada uno de los estudiantes matriculados en el curso debe cumplir los requisitos especificados: no se considerarán situaciones especiales.

No se admitirá la asistencia de alumnos de un grupo al horario de clase del otro grupo.

Cualquier intento de plagio de alguna de las actividades prácticas supondrá automáticamente suspender la asignatura.

Se establecerá un horario de atención de tutoría, que puede sustituir a la sesión de clase, cuando los contenidos que se impartan lo requieran. En estas ocasiones, se advertirá con la necesaria antelación.

No se garantiza la atención de los alumnos (dado el número de matriculados) vía correo electrónico. Para resolver dudas sobre la asignatura, o comentar cualquier incidencia, hay que asistir al despacho.

La falta de asistencia a clase no exime de estar al corriente de lo que se advierte o se notifica en el marco de la misma. Cualquier cambio en las actividades que pueda tener lugar durante el curso afectará a todos los estudiantes matriculados, no solo a aquellos que asisten regularmente a clase.

Servei de Biblioteques
Biblioteca d'Humanitats

CC498